

Evlang - Eveil aux langues

Association pour le développement de l'éveil aux langues
www.evlang.org

Nous parlons tous "étranger"

Conception

Leahy d'Esmaeil, directrice technique des programmes de cycle III et de
l'intervenant de soutien

Elisabeth Auvion, chargée de coordination, Responsable de l'équipe

Université René Descartes, Paris V

Michel Faudon, intervenant, Mairie

ISBN

9782910270000 - 09 - 2910270000

Accompagnement

Association Monsieur Compagnon pour l'éveil aux langues



Université René Descartes, Paris V
Département de Sociolinguistique

100 pages imprimées France 2008 (format 21x27 cm) - 11,17 € - 100 exemplaires

Version

Version

Antenne

Evlang - Eveil aux langues

Projet Socrates - Lingua 42137 CP 1-97 1-FR Lingua LD

Nous parlons tous "étranger"

Conception:

École d'André Malraux - Groupes des enseignants de cycle III et de l'intervenant de mission

Elisabeth Aumier, Patricia Gaudin, Jacques-Michel Langer

Université René Descartes - Paris V

Michel Candella, Dominique Macaire

IRDP

Elisabeth Zurbriggen, IRDP - Neuchâtel, Suisse

Accompagnement:

Dominique Macaire (Université René Descartes - Paris V)



Université René Descartes - Paris V
(Laboratoire de Sociolinguistique)

Evlang - Eveil aux langues

Projet Socrates/Lingua 42137-CP-1-97-1-FR-Lingua-LD



Nous parlons tous "étranger"

Le support didactique en un clin d'œil...

- Domaine concerné :** Les emprunts
Degrés concernés : Première des deux dernières années du primaire (niveau 1)
Langues : Anglais, arabe, allemand et les langues que les enfants rencontreront dans leurs enquêtes
Durée : 4 séances de 30 à 45 min

Description globale des activités

La démarche générale consiste à faire découvrir aux élèves la notion d'emprunts linguistiques.

Les élèves vont dans une première séance écouter deux séries de mots venus d'une autre langue et retrouver leur équivalent en français. Puis, écouter une série de mots anglais puis allemand empruntés au français

Dans une seconde séance, les élèves mèneront une enquête dans leur environnement et à partir de leur expérience personnelle collecteront des emprunts linguistiques qu'ils vérifieront alors. Il s'interrogeront sur le voyage des mots.

Dans une troisième séance, les élèves vont découvrir une chanson comportant des emprunts. Ils seront amenés à produire une strophe complémentaire. Cette séance est une séance d'approfondissement ou de contrôle. Elle permet de réinvestir les mots déjà vus précédemment.

Dans une quatrième séance, les élèves s'attachent à un domaine du lexique en particulier et cherchent quelles langues ont enrichi ce domaine.

Objectifs poursuivis dans le support didactique

On vise à ce que l'élève dispose des capacités (savoir et savoir-faire) ou attitudes suivantes :

Capacités

- Reconnaître à l'écoute les différences et les ressemblances entre des mots d'une langue et leur équivalent français dans le cas d'emprunts à une langue ou à l'autre
- Savoir que les langues ont souvent emprunté des éléments lexicaux à d'autres langues
- Savoir que la langue de l'école a emprunté des mots à d'autres langues
- Concevoir que les langues se prêtent à des échanges entre locuteurs parlant les langues concernées
- Savoir que beaucoup d'emprunts récents ou anciens de la langue de l'école se font à l'anglais
- Savoir citer de mémoire quelques emprunts lexicaux en nommant leur langue d'origine
- Utiliser un dictionnaire étymologique de la langue de l'école pour trouver l'origine des mots qu'elle a empruntés
- Savoir que les langues ont souvent fait des emprunts particuliers à certains domaines du lexique
- En repérer certains dans le vocabulaire quotidien

Attitudes

- Admettre qu'une langue est riche parce qu'elle s'est constituée d'emprunts divers au fil des siècles

Vue d'ensemble des séances

Séance	activité	langues concernées	documents	interdisciplinarité / transversalité
Séance 1 (30 minutes)	Découverte, à l'oral, de mots empruntés à deux langues Découverte à l'oral de mots français empruntés à l'allemand	1 ^{er} anglais, arabe, 2 ^{ème} allemand	sonore	
Séance 2 (45 minutes)	Enquête sur les emprunts connus des élèves. Vérification du sens	Les langues que les élèves ont choisies en fonction de leur vécu		
Séance 3 (45 minutes)	Durant cette séance, les élèves vérifient qu'ils sont capables de reconnaître des emprunts dans une chanson de Henri Dès. Ils produisent ensuite eux-mêmes une strophe pour la chanson.		Sonore Chanson de Henri Dès, Polyglotte Et texte de la chanson pour le <i>Journal Eveil aux Langues</i>	
Séance 4 (30 minutes)	Durant cette séance, les élèves regardent un domaine du lexique en particulier et cherchent quelles langues ont été prêteuses		Fiches - Elèves	

Nous parlons tous "étranger"

Déroulement des séances

Séance 1 : Ecoute active
Ecouter et reconnaître des mots d'origine étrangère
qui ont livré des mots au français

Tâche :

Activité avec support cassette : "Les mots sans frontières"

Rechercher l'origine de mots courants

Comparer avec les équivalents sonores en français

Découvrir la notion "d'emprunts linguistiques"

Objectifs :

A la fin de la séance, on vise à ce que l'élève dispose des capacités (savoirs et savoir-faire) ou attitudes suivants :

- Reconnaître à l'écoute les différences et ressemblances entre des mots d'une langue et leur équivalent français dans le cas d'emprunts
- Savoir que les langues peuvent avoir recours à l'emprunt d'éléments lexicaux à d'autres langues

Durée :

30 minutes

Situation de découverte

Activité avec support cassette. La cassette comporte trois séries de mots.

Entre les séries sont intercalées des jingle musicaux.

Donner la première consigne avant l'écoute.

Série 1

➡ Ecoute et repère la langue d'origine des 4 mots que tu vas entendre.

Réponse : l'anglais

Donner de nouveau la consigne avant l'écoute.

➡ Ecoute de nouveau et essaye de trouver ce que chaque mot veut dire en français.

Réponses :

walkman	=	walkman
clown	=	clown
shampoo	=	shampooing
week-end	=	week-end

Remarque : On pourra envisager, si on le désire, de proposer aux élèves une fiche comportant les mots enregistrés représentés par des dessins. Cette fiche permet un repérage plus simple des mots dans la langue d'origine. (document non fourni)

On écoute ensuite la seconde série, puis la troisième en posant les mêmes questions.

Série 2

➤ Ecoute et repère la langue d'origine des 4 mots que tu vas entendre.

Réponse : arabe

➤ Ecoute de nouveau et essaye de trouver ce que chaque mot veut dire en français.

Réponses :

<i>ghazâla</i>	=	<i>gazelle</i>
<i>sifr</i>	=	<i>chiffre</i>
<i>mahbûl</i>	=	<i>maboul</i>
<i>mûmiya</i>	=	<i>momie</i>

Série 3

➤ Ecoute et repère la langue d'origine des 4 mots que tu vas entendre.

Réponse : anglais

➤ Ecoute de nouveau et essaye de trouver ce que chaque mot veut dire en français.

Réponses :

<i>Rendezvous</i>	<i>rendez-vous</i>
<i>Fiancé</i>	<i>fiancé</i>
<i>Restaurant</i>	<i>restaurant</i>
<i>Envelope</i>	<i>enveloppe</i>

Série 4

➤ Ecoute et repère la langue d'origine des 4 mots que tu vas entendre.

Réponse : allemand

➤ Ecoute de nouveau et essaye de trouver ce que chaque mot veut dire en français.

Réponses :

<i>Kotelett</i>	<i>cotelette</i>
<i>Mayonnaise</i>	<i>mayonnaise</i>
<i>Parkett</i>	<i>parquet</i>
<i>Rendez-vous</i>	<i>rendez-vous</i>

Situation de construction du sens

Formuler les questions suivantes pour assurer la réflexion des élèves.

➤ Ces mots s'appellent des "emprunts linguistiques". Etes-vous capables d'expliquer ce qu'est un "emprunt linguistique" ?

On laissera les élèves discuter sur les caractéristiques des mots qu'ils ont entendus. Ils devront non pas aboutir à une définition mais trouver quelques éléments pertinents pour approcher une définition.

Les élèves seront encouragés à proposer d'autres exemples et à faire ensuite des commentaires sur les mots d'origine étrangère qu'ils connaissent et dont la prononciation en français n'est pas la même, afin d'enrichir les listes constituées.

Remarque: *Un emprunt est un mot ou une expression qui a été emprunté à une autre langue sans être traduit.*

Remarque : *Le Français emprunte surtout à l'anglais (depuis le siècle dernier), à l'italien ensuite (la première langue prêteuse jusqu'au 19^e siècle) et à l'arabe.*

➔ Pensez-vous que toutes les langues empruntent des mots à d'autres langues ?

Réponses : Oui

On attendra des élèves qu'ils prennent position en ce qui concerne le phénomène d'emprunt.

NB : 3000 mots de français existent en anglais par exemple.

Séance 2 : Enquête
Mener une enquête et vérifier ses informations
S'interroger sur le voyage des mots

Tâche :

Mener une enquête

En tirer quelques conclusions pour préciser la notion "d'emprunts linguistiques"

Objectifs :

- Savoir que la langue de l'école a au cours de son histoire fait des emprunts à des langues diverses et que l'inverse se produit également
- Concevoir que les emprunts se produisent à l'occasion de rencontres ou d'échanges entre locuteurs parlant les langues concernées
- Savoir que beaucoup d'emprunts récents ou actuels de la langue de l'école se font à l'anglais

Durée :

45 minutes

Situation de recherche : l'enquête

Recueil d'informations

Cette phase s'appuie sur l'expérience des élèves, sur leur vécu et non sur un support particulier.

➤ Listez quelques mots d'origine étrangère (en français ou dans la langue d'origine de la classe) que vous employez et dont vous connaissez déjà l'origine ou pensez la connaître.

La collecte se fait au tableau, dans l'ordre d'apparition des mots proposés.

La spontanéité des élèves est importante. Ne pas chercher à orienter leurs propositions.

Cette phase permet un état des lieux de leurs savoirs sur les emprunts et permet de repérer les langues auxquelles ils se réfèrent en premier.

Note : On pourra laisser du temps aux élèves pour qu'ils complètent leurs recherches dans leurs familles.

Classement des informations

Préparer des panneaux avec le nom des langues trouvées en leur attribuant une couleur. Les élèves doivent reprendre les mots du tableau et les recopier sur les panneaux correspondant à leur langue d'origine. On enrichit les panneaux au fur et à mesure que les élèves proposent de nouveaux mots. On peut ainsi conserver une trace écrite des mots trouvés par les élèves. Cette partie de l'activité peut se dérouler en discontinu sur deux ou trois jours.

➤ Classez les mots d'après leur origine sur les panneaux.

Remarque : *On constate que les mots voyagent dans les temps et les lieux.*

Vérification du sens des mots

Pour vérifier que le sens des mots est connu de tous, on définit certains d'entre eux ensemble. Les définitions peuvent être notées en regard des mots sur les panneaux. Utiliser éventuellement le dictionnaire, si les élèves en ont l'habitude.

On laissera les élèves faire leurs commentaires et réagir au fur et à mesure.

Remarque : *ces panneaux peuvent être conservés et s'enrichir durant un mois par exemple, au fil des découvertes des élèves.*

Synthèse - structuration

Réflexion sur l'origine des mots

Demander aux élèves :

➔ Comment se passe un emprunt, à votre avis ?

On laissera les élèves formuler des hypothèses et proposer des explications.

Remarque : *Un emprunt est un mot qui voyage d'une culture à une autre par le biais des personnes. (au fil des temps, au fil des voyages et des outils). Il s'agit ici seulement de constater qu'un emprunt se fait par contact entre des personnes qui échangent. Un emprunt est d'abord oral avant de passer dans le dictionnaire.*

• Remarque : *Les élèves observent que lorsque nous pensons ne parler que le français, en fait, nous parlons avec des mots en arabe, chinois, allemand, italien etc. C'est "grâce à cela qu'une langue est vivante". C'est parce qu'elle s'est enrichie de toutes les autres.*

Remarque : *dans une classe francophone, à la suite de cet exercice, nous avons relevé par exemple les langues d'origines suivantes : anglaise, américaine, allemande, néerlandaise, espagnole, italienne, arabe, japonaise, provençale, portugaise, bulgare, hongroise.*

Remarque : *Les élèves repèrent facilement les mots que l'on utilise dans le langage courant commercial ou publicitaire (pins, airbag, clip etc.). Ou encore attribuent les noms de sports (football, basket-ball, handball, rugby, karaté, surf, tennis, ...) à diverses langues prêteuses. Certains domaines sont plus marqués que d'autres par l'influence d'une langue donnée. Une activité ultérieure focalisera l'attention des élèves sur ce point.*

On pourra faire des remarques sur les langues régionales, par exemple. Comme pour les mots "rougail" et "carri".

Remarque : Les élèves peuvent avoir constaté que l'on a besoin de faire des emprunts lorsque la langue n'a pas de mot pour désigner une chose, une activité précise. (cf : ce point sera abordé de façon explicite en séance 4).

➔ Pourquoi, à votre avis, a-t-on besoin d'emprunter des mots à d'autres langues?

Remarque : *Lorsque la langue n'a pas de mot pour désigner une activité ou quelque chose (le kiwi qui arrive en Europe) elle emprunte le mot qui arrive avec l'activité ou l'objet (elle emprunte le mot polynésien Kiwi).*

**Séance 3 : Ecouter une chanson,
vérifier ses constatations,
créer, produire un texte**

Tâche:

Ecoute active d'une chanson avec repérage de mots considérés comme des emprunts

Créativité : production d'une strophe de chanson avec des mots empruntés à d'autres langues

Objectifs :

- Savoir citer de mémoire quelques emprunts lexicaux en nommant leur langue d'origine
- Utiliser un dictionnaire étymologique de la langue de l'école pour trouver l'origine de mots qu'elle a empruntés.

Durée :

45 minutes

**Ecoute active d'une chanson : Polyglotte de Henri Dès, 1995
(voir scripts des enregistrements)**

On donnera la consigne suivante aux élèves.

➡ Ecoute la chanson de Henri Dès. Il utilise des mots qui sont des emprunts. Repère-les.

On écoute la chanson et on liste ensuite les mots connus en français et présentés comme d'origine étrangère par Henri Dès. Cela se déroule dans l'ordre dans lequel les élèves ont mémorisé les mots. L'enseignant, lui, les organise au tableau dans l'ordre de la chanson.

Recherche de la définition des mots dans le dictionnaire

Travail de groupe (3 ou 4 élèves)

Chaque groupe cherche dans le dictionnaire le sens des mots listés. Repérer l'article et la présence de l'étymologie dans certains dictionnaires.

On utilisera à cet effet un dictionnaire comportant les origines des mots, comme le "*Lexis*" ou encore le "*Larousse des collèges*".

Activité d'écriture

Production d'une nouvelle strophe pour la chanson, avec des mots empruntés à d'autres langues.

On réinvestira par exemple les mots déjà trouvés lors des séances précédentes.

On encouragera les élèves à utiliser les mots dont ils aiment les sonorités ou dont ils comprennent bien le sens.

On pourra également laisser les élèves chercher d'autres mots. Leur laisser le dictionnaire à disposition.

Séance 4
Découvrir quelles sont les langues prêteuses
dans un domaine précis

Tâche :

Découvrir l'apport d'une langue à un domaine du lexique en particulier

Objectifs :

- Savoir que les langues ont souvent fait des apports particuliers à certains domaines du lexique
- En repérer certains dans le vocabulaire quotidien

Durée :

30 minutes

Situation de recherche

Distribuer l'une des "Fiches-Elève", en choisissant un domaine parmi les quatre proposés (les domaines sont ici la navigation, la cuisine, les sciences, la banque).

Les élèves travaillent par groupes. Chaque groupe se concentre sur un seul texte.

Les élèves doivent trouver de quelles langues viennent les mots empruntés et écrits en italique. Ils ont droit au dictionnaire pour chercher le sens et l'étymologie des mots rencontrés.

Solutions

Texte 1 : Le vocabulaire maritime

Vikings (les peuples de la Baltique)

Arabes

Explorateurs italiens

Anglais

Texte 2 : Notre cuisine

Italiens

Germaines

Arabes

Polonaise

Texte 3

Arabe

L'arabe

Arabes

Texte 4

Italien

Italiens

Américaine

Synthèse - Structuration

Les groupes mettent en commun leurs résultats. La classe fait alors ses commentaires.

Remarques : *On constatera qu'une langue s'enrichit d'emprunts à plusieurs langues ou à une seule dans un domaine donné, selon le développement de ce domaine dans cette langue. On aidera les élèves à prendre conscience des échanges (emprunts et dons) qui se sont effectués au cours des siècles et au cours d'évolution des langues.*

➔ Connaissez-vous d'autres domaines dans lesquels une langue a été plus prêteuse que d'autres?

Remarque : *les élèves trouvent plus facilement les domaines de référence de l'anglais (la publicité, le monde informatique). En effet, l'anglais (culture anglaise et américaine) ayant surtout fait des apports aux XIX^e et XX^e siècles, les domaines sont plus pertinents pour les élèves et les emprunts ont encore statut de "mot d'origine étrangère" et pas encore de "mot francisé".*

Remarque : *Certains domaines ont été plus influencé par une langue ou plusieurs que par d'autres. C'est le cas des mathématiques (arabe), de la navigation (scandinaves, arabes, italiens et anglais) etc. Le vocabulaire contemporain de l'informatique et des médias est influencé par l'anglais. Pour ne citer que quelques exemples. Ces langues ont été les premières à utiliser des choses qui n'existaient pas encore dans d'autres langues. Elles les ont nommées et transportées. Ainsi les autres langues ont pris des mots nouveaux à l'une ou l'autre. L'italien a eu son apogée aux XV^e et XVI^e siècles, l'espagnol au XVII^e siècle par exemple.*

➔ A votre avis, quand une langue emprunte un mot à une autre langue, est-ce- que le mot change, se transforme?

Remarque : *En principe une langue qui emprunte adapte le mot à sa prononciation. Pour certains mots la prononciation change mais pas la manière d'écrire le mot (l'orthographe). Par exemple le mot "solfeggio" a subi trois transformations en passant de l'italien au français: on lui a ajouté un accent aigu sur le "e"; il a perdu un "g"; le "o" s'est transformé en "e".*

On encouragera les élèves à fabriquer un lexique pour la classe avec les mots qu'ils ont découvert au fil des activités EVLANG.

Ils pourront également les noter dans leur *Journal Eveil aux Langues*.

PROLONGEMENTS

- Vocabulaire commun aux différentes langues européennes : le concept d'Europe dans sa cohésion, voire le jeu sur l'Europanto.

- Emprunts et dons faits par le français : découvrir l'histoire des migrations (origine historique et situation géographique) travail interdisciplinaire Les circonstances à l'origine de l'assimilation de mots étrangers en français sont nombreuses : la domination militaire, les échanges économiques, politiques, culturels, artistiques, les grandes découvertes, les migrations... Au cours de l'histoire, les civilisations ont exercé une influence dans un domaine ou un autre et leur trace est souvent restée gravée dans la langue française. (niveau plutôt CM2)

• - Etudier le phénomène de la dérivation à partir de mots d'origine étrangère. Par exemple : casa => casanier

- Résoudre certains problèmes orthographiques en français en s'appuyant sur une langue de la migration ou sur une langue seconde (orthographe grammaticale é/er; a/à...), orthographe d'usage (temps/tant...), certaines terminaisons de conjugaison ("s" de la 2^o personne sing. Par ex.)

La démarche repose sur le principe suivant: lorsque l'élève se trouve en présence d'une difficulté particulière, il se réfère à sa langue maternelle (ou à une langue seconde). Par la traduction ou l'analyse du type de réponse apporté à une situation similaire, il devrait être à même de résoudre le problème

- Un extrait du roman "*L'amiral des mots*" de Pierre Aronau, Editions Alternatives, 1996 Ce roman marque de couleurs différentes les mots qu'il utilise et qui sont des emprunts d'autres langues très diverses. Assez difficile en CM1 toutefois.

Nous parlons tous "étranger"

Fiches pour les élèves

FICHE ELEVE - Séance 4 Les domaines et leurs emprunts

Devine quelle est la langue ou quelles sont les langues qui ont enrichi la langue française.

1

**Italiens ? Arabes ? Anglais ? Vikings et scandinaves?
Choisis le terme juste et place-le dans le texte.**

Le vocabulaire maritime nous vient en partie des: la *carlingue* du bateau, la *vague* qu'il affronte, la *flotte* à laquelle ils appartiennent. Des poissons comme le *turbot* ou des crustacés tel le *homard* dérivent aussi de là. Enfin d'innombrables termes techniques de la marine sont arrivés en France par ce biais : *l'étrave*, *le hauban*, *la quille*, *le drakkar*, etc.

Mais les navigateurs français ont bien d'autres ancêtres, voguant sur d'autres mers. Ainsi le *dinghy*, la *caravelle*, le *câble*, *l'arsenal*, *l'amiral* et *l'avarie* nous viennent des

La *frégate*, la *coursive*, et les *corsaires* sont des cadeaux des grands explorateurs

Alors que le *paquebot* est le descendant d'un mot, " packet-boat", un terme du XVII^e siècle, bien plus ancien que ce navire!

Texte inspiré de : "ça m'intéresse", 1997



FICHE ELEVE - Séance 4

Les domaines et leurs emprunts

Devine quelle est la langue ou quelles sont les langues qui ont enrichi la langue française.

2

Germain, arabes, polonais, italiens ?
Choisis l'origine qui convient !



Notre cuisine ne serait pas l'une des plus fameuses du monde, si elle ne s'était pas enrichie des meilleures denrées et des plus jolis mots pour le dire. La langue des..... a abondamment alimenté notre vocabulaire gastronomique : *banquet, festin, citrouille, chou-fleur, scarole, biscotte, radis, bocal, gélatine et saucisson* nous sont venus du XVI^e siècle. Et plus récemment les *spaghettis* et leurs variantes ! Mais bien d'autres pays ont fourni les termes de la table : les envahisseurs..... du V^e siècle nous ont appris la *soupe, l'escalope*, les *morilles* et les *cailles*. Au Moyen-Age, les nous ont donné à la faveur des croisades, le *sucre candi*, les *sirops*, les *sorbets*, le *moka* et le *café*. Et que diriez-vous en dessert d'un *baba* ou d'une *meringue*, tous deux d'origine et francisés au XVIII^e siècle.

Texte inspiré de : "ça m'intéresse", 1997

FICHE ELEVE - Séance 4

Les domaines et leurs emprunts

Devine quelle est la langue ou quelles sont les langues qui ont enrichi la langue française.

3

Devine de quelle origine il s'agit !

Les Sciences et leur vocabulaire doivent beaucoup à la

civilisation....., à commencer par l'introduction en Occident des signes numériques indiens ou *chiffres*, dont le *zéro* à partir du VIII^e siècle, en une ère où était la langue des savants. Leur contribution aux termes mathématiques ne s'arrête pas là. Afin de familiariser les commerçants à ces signes, Mohamed Khowarismi (ou Kharezmi) écrivit le premier traité d'*algèbre*. Les mathématiciens étaient aussi des astronomes qui nous ont laissé le nom de nombreuses étoiles (*Aldébaran*, *Algol*, *Alcor*, *Véga*...). Et des termes d'astronomie comme *zénith*, *nadir* ou *azimut*. Ils furent aussi de grands médecins utilisant *talc* et *ouate*, et les inventeurs de la chimie comme de *l'alchimie*, ainsi que de nombreux produits comme la *soude*, *amalgame*, *drogue*, *alcool* ou plus surprenant *goudron* !



Texte inspiré de : "ça m'intéresse", 1997

FICHE ELEVE - Séance 4

Les domaines et leurs emprunts

Devine quelle est la langue ou quelles sont les langues qui ont enrichi la langue française.

4

Américain ou italien ?

Les banquiers concluent leurs affaires en La *banca* était sur une petite table sur laquelle les changeurs lombards du Moyen-Age, précurseurs de banquiers, effectuaient leurs transactions. La *banca* a donné la *banqua rotta* (la banqueroute) et le *saltimbanque* qui sautait au-dessus des tables. Les habiles financiers nous ont aussi appris l'*escompte* et les *tarifs*, qu'ils avaient eux-mêmes emprunté aux arabes. Au XVII^e siècle, ils inventent les *agios* et même si en 1945 la finance fait naître le *cash*, elle n'impose pas son cours. Le *cash* en question n'est qu'un dérivé du mot français "la caisse", qui lui-même remonte au latin "cassa".

Texte inspiré de : "ça m'intéresse", 1997



Nous parlons tous "étranger"

Scripts des enregistrements

Série 3

Ecoute les mots suivants et devine dans quelle langue ils ont été prononcés.

Rendezvous
fiancé
restaurant
envelope

Réponse : en anglais

Ecoute à nouveau ces mots et trouve leur équivalent en français! Ecoute la solution.

Rendezvous	rendez-vous
Fiancé	fiancé
Restaurant	restaurant
Envelope	enveloppe

musique

Série 4

Ecoute les mots suivants et devine dans quelle langue ils ont été prononcés.

Kotelett
Mayonnaise
Parkett
Rendez-vous

Réponse : en allemand

Ecoute à nouveau ces mots et trouve leur équivalent en français! Ecoute la solution.

Kotelett	cotelette
Mayonnaise	mayonnaise
Parkett	parquet
Rendez-vous	rendez-vous

Script de la cassette audio - Séance 2

Série 1

Ecoute les mots suivants et devine dans quelle langue ils ont été prononcés.

walkman
clown
shampoo
week-end

Réponse : en anglais

Ecoute à nouveau ces mots et trouve leur équivalent en français! Ecoute la solution.

Walkman	<i>walkman</i>
Clown	<i>clown</i>
Shampoo	<i>shampooing</i>
week-end	<i>week-end</i>

musique

Série 2

Ecoute les mots suivants et devine dans quelle langue ils ont été prononcés.

ghazâla
sifr
mahbûl
mûmiya

Réponse : en arabe

Ecoute à nouveau ces mots et trouve leur équivalent en français! Ecoute la solution.

Ghazâla	<i>gazelle</i>
Sifr	<i>chiffre</i>
Mahbûl	<i>maboul</i>
Mûmiya	<i>momie</i>

musique

Nous parlons tous "étranger"

Scripts

Le Polyglotte

H. Dès
1993

Musical score for the song 'Le Polyglotte'. It consists of three staves of music in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature (C). The lyrics are written below the notes.

Moi, j'sais par - ler, toutes les lan - gues, toutes les lan - gues
moi j'sais par - ler, les langues du monde entier j'en sa - vais rien, mais
main - te - nant que tu le dis, c'est en - fan - tin, ça va chan - ger ma vie.

Moi, j'sais parler, toutes les langues, toutes les langues,
Moi, j'sais parler, les langues du monde entier.
J'en savais rien, mais maintenant que tu le dis,
C'est enfantin, ça va changer ma vie.

J'ai des baskets, ça c'est un mot en anglais,
J'ai des basquets pour faire mes p'tits trajets.
Un anorak, mot qui vient des esquimaux,
Un anorak pour quand il fait pas beau.

Les spaghetti, mot qui nous vient d'Italie,
Les spaghetti, me mettent en appétit.
C'est le yaourt, mot qui vient de Bulgarie,
C'est le yaourt mon dessert favori.

J'achète au kiosque, mot qui nous vient de Turquie,
J'achète au kiosque mes journaux favoris.
Sans un kopeck, mot qui nous vient de Russie,
Sans un kopeck, j'peux pas faire des folies.

C'est sur un yacht, mot qui vient du hollandais,
C'est sur un yacht que j'passe le mois d'juillet.
Grâce au judo, mot qui nous vient du Japon,
Grâce au judo j'ne suis plus un poltron.

Par cette chanson, mot qui nous vient du français,
Par cette chanson j'peux dire désormais.
J'suis polyglotte, mot qui vient du grec ancien,
J'suis polyglotte et j'épate les copains.

Annexe documentaire

Annexe documentaire pour l'enseignant

"Dès sa naissance, une langue se crée, s'enrichit et vit, grâce aux échanges entre les peuples."
(Henriette Walter, Gérard Walter, Dictionnaire des mots d'origine étrangère, Larousse, 1998)

Les langues prêteuses

Bien des mots de la langue française sont d'origine latine (aimer vient de amore) ou grecque (astronomie vient de astron = astre et nomos = lois).

Les emprunts

Si certains mots sont empruntés au latin (album, maximum...), d'autres proviennent d'autres langues qui ont enrichi la langue française. Certains ne nient pas leur origine (comme paella, tweed), mais d'autres ont des allures bien françaises, aussi bien dans leurs sonorités que dans leur orthographe et sont pourtant des emprunts (comme pamplemousse du néerlandais, girafe de l'arabe, vampire du serbe etc.).

Les langues intermédiaires

Il existe aussi des langues "de transit " par lesquelles des mots sont passés d'une langue à l'autre : l'espagnol qui a livré le mot "tomate", provenant du nahuatl des Aztèques (tomatl), qui a transité par l'ancien espagnol (tomata) pour arriver au XVIII^e siècle vers le français. Ou encore les mots d'origine arabe qui sont exemplaires à cet égard : "azur" vient du latin médiéval (lazurus) au XI^e siècle, par l'arabe (lâzaward) qui l'avait emprunté au persan (lâdjavard).

L'origine des mots : les deux langues les plus prêtes au français

L'italien

"Le XVI^e siècle voit véritablement le triomphe de l'italien et la vogue de cette langue devient si extravagante en France et en particulier à la cour - Catherine de Médicis est en France de puis son mariage avec Henri II en 1533 et sa régence dure vingt ans de 1560 à 1580 - que des écrivains manifestent très vite leur inquiétude. Ce sont tout d'abord de simples remarques un peu railleuses, comme celles de Du Bellay, qui regrette seulement l'introduction de mots comme bravade et soldat, alors nouveaux en français. Mais comme les emprunts, de plus en plus massifs, concernent dès lors non seulement la vie militaire mais les sciences, les lettres et les arts, la vie intellectuelle et la vie quotidienne, les choses vont beaucoup plus loin et avec Henri Estienne, grand grammairien et lexicographe du XVI^e siècle. Pour lutter contre cet envahissement de l'italien, et sur la demande du roi Henri III, cet auteur écrit successivement trois ouvrages dans lesquels il veut prouver successivement la supériorité de la langue française sur la langue italienne. Le roi Henri III marchait ainsi sur les pas de son grand-père François Ier qui avait promulgué l'ordonnance de Villers-Cotterêts en 1539 : la langue française était devenue une affaire d'état."

(Henriette Walter, Gérard Walter, Dictionnaire des mots d'origine étrangère, Larousse, 1998)

L'anglais

"Après le XVII^e siècle, où la langue française s'est en quelque sorte repliée sur elle-même et où elle a peu emprunté, le XVIII^e siècle est de nouveau l'époque de l'ouverture vers les autres pays, avec une attirance particulièrement marquée vers l'Angleterre. Sur le plan linguistique, cela se traduit par un afflux considérable de vocabulaire concernant surtout al vie politique (motion, législature, session), mais aussi al vie pratique avec al mode (redingote,) le sport (boxe, jockey), la nourriture et la boisson (bifteck, pudding, punch) (...) L'influence de l'anglais sera particulièrement marquée au moment de la révolution, et le XIX^e siècle verra se répandre une anglomanie qui ne fera que s'accroître au XX^e siècle."

(Henriette Walter, Gérard Walter, Dictionnaire des mots d'origine étrangère, Larousse, 1998)

André Thévenin, Le français des mots voyageurs
Epigones

Les mots voyageurs

Du *chemin de corniche* qui domine la ville, Pierre et Cécile, tout à coup, découvrirent le *port*, bien abrité au fond de la *baie*. Appuyés contre le *parapet*, ils le contemplèrent en silence. Un *phare* en signalait l'entrée. Amarré à l'*embarcadère*, un grand *paquebot* attendait. Sur le pont, on distinguait des *chaloupes* et des *canots* de sauvetage. Plus loin, un *yacht* s'apprêtait à affronter les *vagues*. Un voilier *cinglait* déjà vers le large. Des *matelots* s'affairaient près des *docks* et des *magasins* de *douane*. Des *mouettes* et quelques *goélands* tournoyaient dans l'*azur* du ciel.

A *droite*, on apercevait une plage bordée de *dunes grises* et, plus loin encore, amorçant la courbe du *golfe*, une ligne de *falaises blanches*. A gauche, s'étendait toute une suite de *calanques* et de *criques* où il devait être agréable de se *baigner*.

Origine des mots

Origine anglaise	dock, paquebot, yacht
Origine arabe	douane, magasin
Origine bretonne	goéland
Origine caraïbe	canot
Origine espagnole	baie, embarcadère
Origine gauloise	chemin
Origine germanique	blanc, falaise, gris, mouette
Origine grecque	golfe, phare
Origine italienne	corniche, parapet
Origine latine	appuyer, baigner, dominer, droite, port
Origine néerlandaise	amarrer, chaloupe, dune, matelot
Origine persane	azur
Origine provençale	calanque
Origine scandinave	cingler, crique, vague

*Depuis que
l'Homme
fait la guerre
et des affaires, il tro-
que du vocabulaire.
Et le français, comme
les autres langues,
en a fait bon usage.*

La reconnaissance de l'anglais comme « langue internationale de travail » par Claude Allègre signifie-t-elle que le français est menacé ? A entendre le jargon employé par les médias, les informaticiens et les scientifiques de tout poil, on pourrait le croire. Et les puristes s'alarment. « Assez de tous ces mots étrangers qui envahissent notre vocabulaire alors que d'autres, parfaitement français, pourraient fort bien les remplacer ! » Par cette envolée, l'écrivain Henri Estienne prit la tête d'une croisade pour la défense de notre langue. Est-ce à l'anglais qu'il s'attaque, à ses *scoops*, ses *mailings*, ses *stars* et autres *clips* ? Pas du tout. Car Estienne est un auteur du XVI^e siècle, et les invasions dénoncées viennent d'Italie et d'Espagne. Des mots tels *manquer*, *bravade*, *camisole* ou *soldat* lui sont aussi odieux que *Walkman* l'est aujourd'hui aux « *ayattollahs* » de la langue française !

Souvenir des colonies, un argot imagé emprunté à l'arabe

Le français ne s'est pas fait en un jour. Constituée sur une base latine, notre langue n'a cessé de s'enrichir en accueillant des mots venus d'ailleurs. De gré ou de force. De force, suite aux nombreuses guerres dont notre terre a été l'objet. Des Germains du V^e siècle aux Allemands de 1914, de *hache* à *ersatz*, le dictionnaire s'est ouvert aux mots des envahisseurs d'alors. Mais ces mots ne parlaient pas toujours de haine. « Ainsi, au Moyen Âge, raconte la linguiste Henriette Walter, les Vikings nous ont transmis le mot joli, du nom de la fête rituelle *Jul*. »

A l'inverse, d'autres termes ont été glanés à travers le monde au fil des conquêtes françaises. Les *toubibs* qui soignent les *mabouls* dans les bleds pour du flouze résument en quatre mots la colonisation de

► l'Algérie et l'argot imagé dérivant de l'arabe que nous en avons importé. Parfois, les mots du bout du monde sont devenus français en transitant par des langues voisines. Les conquistadors nous ont ainsi apporté *tomate*, *chocolat* et *cacao*, trois denrées des Aztèques, trois termes empruntés à leur lointaine langue, le *nahuatl*.

Aujourd'hui, boire un drink avec son darling, c'est ringard !

Enfin, heureusement, certains mots se sont aussi introduits à l'amiable dans notre langue, au gré des modes et des découvertes. Ils traduisent souvent l'apparition sur notre sol de techniques étrangères. Les termes de métiers conservent naturellement leur appellation d'origine. Faut-il s'en alarmer ? Les pourfendeurs du *scanner* ou du *vidéo-clip* devraient, pour être cohérents, refuser aussi d'entendre parler de statistiques (terme allemand du XIX^e), de *papier kraft* (fort, en suédois) ou d'*aquarelle* (italienne). Et les ennemis de la *pole position* anglaise devraient s'opposer au *slalom norvégien* comme au *kayak esquimau*. En réalité, les mots étrangers ne s'imposent que lorsqu'il y a assimilation. Car après avoir connu une certaine vogue, de nombreux mots vont tomber en désuétude. Qui va encore boire un *drink* avec son *darling* et ses *kids* ? Ces anglicismes, courants il y a trente ans, sont aujourd'hui *has been*. Pardon, *ringards*. « En fait, estime Henriette Walter, la greffe prend lorsque les mots étrangers donnent naissance à des dérivés grammaticaux de forme française. » En clair, ce n'est pas *le Petit Robert* qui naturalise un mot mais l'usage, avec les néologismes. Quand les jeunes « *flashent* » ou trouvent une question « *flippante* », le tour est joué.

Que serait notre langue sans ces enrichissements ? Si l'on revenait aux origines, celles de nos ancêtres les Gaulois, les conversations seraient limitées. Car ils n'ont laissé dans notre dictionnaire qu'une centaine de mots, de la gentille *alouette* au *vassal*, déjà vieillots.

Jean-Marie Bretagne ■

Résultats chiffrés			
<i>Langues d'emprunt</i>	<i>Total mots recueillis</i>	<i>Trésor Éponymes (mots étudiés)</i>	<i>Complément (mots non retenus)</i>
anglais (et américain)	2 613	1 054	1 559
italien (et dialectes)	1 164	707	457
dial. gallo-romans	1 012	481	531
(dont provençal)	(502)	(242)	(266)
germanique ancien	694	550	144
(dont ancien scandinave)	(72)	(52)	(20)
arabe	442	215	227
allemand et dial. germaniques	408	164	244
espagnol (et dial.)	362	159	203
néerlandais	312	153	159
langues d'Asie	258	89	169
(dont japonais)	(83)	(24)	(59)
langues celtiques	236	160	76
(dont breton)	(40)	(20)	(20)
langues amérindiennes	233	101	132
langues slaves et baltes	148	55	93
langues malayo-polynésiennes et d'Océanie	137	31	106
persan	98	60	38
sanskrit	89	52	37
langues chamito-sémitiques (autres que l'arabe)	94	56	38
langues africaines	81	33	48
portugais	68	29	39
turc	58	23	35
langues scandinaves modernes	47	28	19
pré-indo-européen	39	34	5
langues créoles	22	4	18
langues finno-ougriennes	21	12	9
divers (arménien, basque, dalmate, osque, etc.).	20	13	7
ÉPONYMES	860	533	327
Totaux	8 919	4 750	4 169

Les mots recueillis proviennent de différentes sources, dont le *Petit Larousse* et Le *Petit Robert*, et correspondent à un vocabulaire total d'environ 70 000 mots.

Les mots étudiés dans le Trésor ont été sélectionnés en ne retenant que ceux qui se trouvaient à la fois dans le *Dictionnaire français, 39 000 noms communs, noms propres*, Larousse, 1995, qui contient 35 000 noms communs et *Le Robert micro, dictionnaire d'apprentissage de la langue française*, Le Robert, 1995, qui contient également 35 000 noms communs.

De plus, on a constitué avec les mots du Trésor une liste spéciale d'éponymes qui contient les 445 mots dont l'étymon est un anthroponyme ou un toponyme et dont on ne peut donc pas dire s'il appartient véritablement à la langue du pays d'où il vient.

Chronologie des emprunts			
	<i>Époque</i>	<i>Langue emprunteuse</i>	<i>Langue d'origine et exemple d'emprunt</i>
Avant le latin	avant la conquête romaine		LIGURE (avalanche) IBÈRE (calanque) GAULOIS (alouette)
Le latin	à partir du II ^e s. av. J.-C.	LATIN POPULAIRE	LATIN D'ÉGLISE (sacrement)
Apports germaniques anciens	III ^e -V ^e s.	puis	FRANCIQUE (guerre) GOTIQUE (fredaine)
		GALLO-ROMAN	LONGOBARD (toque) ALÉMANIQUE (cible)
			SCANDINAVE (turbot) FRISON (savon)
Le temps des foires	Moyen Âge	ANCIEN puis MOYEN FRANÇAIS	LANGUES RÉGIONALES (abeille) ARABE (algèbre) NÉERLANDAIS (bouquin)
		FRANÇAIS	ITALIEN (ombrelle) ESPAGNOL (camarade) PORTUGAIS (autodafé)
Le temps des conquêtes	XVI ^e s.	FRANÇAIS	ITALIEN (sonate) ANGLAIS (pétition) ALLEMAND (cobalt) LANGUES SLAVES (icône) LANGUES SCANDINAVES (renne)
Échanges européens	XVIII ^e s.	FRANÇAIS	ANGLAIS (rail, transistor) LANGUES D'AFRIQUE (banane) LANGUES D'EXTRÊME-ORIENT (sari) LANGUES D'INDONÉSIE (rotin)
Les Temps modernes	XIX ^e -XX ^e s.	FRANÇAIS	



ORIGINE DES MOTS

51

SUPER MAJOR

Histoire des mots

- 86 Découvrir la diversité des **emprunts** aux autres langues.

- Dresse la liste des mots de la page 630 du Super Major, qui ont une origine :

- latine
-
-
-
- anglaise
- allemande
- italienne
- autre.....
-

- Recherche dans ton Super Major les mots suivants et, pour chacun d'eux, note à côté le ou les mots dont ils sont issus :

main

manche

manœuvre

manuscrit

manucure

manufacture

manutention

manier

.....

Que remarques-tu ?

.....

.....

.....

- Cherche le mot écrire, recopie son origine :

.....

Cherche dans ton dictionnaire le mot qui a la même origine. Écris-le :

.....

Recopie sa définition :

.....

.....

- Même consigne à partir du mot pied.
- origine :
 - mot de même origine :

.....

■ définition :

.....

- Même consigne à partir du mot chandelle.

- origine :
- mot de même origine :

.....

■ définition :

.....

- À quel mot de notre langue te fait penser chacun des mots étrangers suivants ?

Vérifie dans ton Super Major, puis écris chaque mot français à côté du mot étranger correspondant.

■ mots latins mots français

horrere

stupidus

■ mots grecs

theatron

kosmos

■ mots espagnols

tabaco

vainilla

■ mots anglais

shampoo

romantic

■ mots italiens

corsaro

colli

■ mot allemand

trinken

■ mot chinois

soya



Histoire du mot

87 Les jours de la semaine.

- Cherche dans ton Super Major l'origine du nom de chacun des jours de la semaine. Recopie ce qu'ils signifient.

lundi

mardi

mercredi

jeudi

vendredi

samedi

dimanche

La petite fabrique de mots

88 Dans ton Super Major, tu trouveras, en remarque, des correspondances entre les mots et des éléments latins ou grecs qui contiennent l'idée de ces mots. Ces éléments servent à fabriquer d'autres mots français (regarde, par exemple, le mot *cœur*).

Voici une liste d'éléments latins et grecs et une liste de mots français qui expriment la même idée.

Ils sont donnés dans le désordre.

- À toi de former les bons couples, en les reliant par des flèches.
- ☛ Attention, à une même idée peuvent correspondre deux éléments.

ortho- ■	■ qui écrit/décrit
géo- ■	■ cheval
-graphe (ou graphie) ■	■ feu
-phile (ou philie) ■	■ droit, correct
pyro- ■	■ dix
hippo- ■	■ air
cardio- ■	■ qui mange
-phone ■	■ livre
théo- ■	■ aile
-ptère ■	■ dieu
-vore ■	■ qui aime
-phage ■	■ eau
aqua- ■	■ cœur
hydro- ■	■ terre
aéro- ■	■ son
déca- ■	
biblio- ■	

89 Retrouve les mots qui signifient :
qui aime les livres :

qui mange de l'herbe :

qui aime le cinéma :

90 Fabrique toi-même des mots.

Comment appellerais-tu un animal imaginaire à dix ailes ?

Comment appellerais-tu un animal qui mangerait des abeilles ?

Comment appellerais-tu quelqu'un qui aime l'eau ?

Pourquoi dit-on du coton qu'il est hydrophile ?

Bibliographie sélective

L'aventure des mots venus d'ailleurs, Henriette Walter, Ed. Robert Laffont

Le Français- les mots voyageurs ? André Thévenin, Epigones

Histoires de mots, J. L. Calvet, Ed. Payot

Les mots étrangers, Pierre Guiraud, Que Sais-je? , N° 1166

Le dictionnaire des mots d'origine étrangère, Henriette Walter et Gérard Walter, Larousse

Remerciements

Nous remercions :

- Roger Frenoy (Centre audiovisuel, Université René Descartes, Paris V) pour la réalisation des enregistrements et les montages sonores
- Les écoles qui ont testé et formulé leurs remarques sur ce support didactique, en particulier l'Ecole de Provence, Marseille, les autres classes de l'Ecole d'Endoume, Marseille;
- Cidalia Martins pour l'aide à la réalisation technique.